

# Eat Drink and be Merry!

Post by “Don” of September 28, 2023 at 5:20 AM

8:15 Then I praised mirth, because there is no good for a man under the sun, but to eat, and drink, and be merry: and this shall attend him in his labour all the days of his life, which God has given him under the sun.

(Note: I don't go back to the Hebrew, but below are the Greek Septuagint translation and Jerome's Latin Vulgate translation)

8:15 καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον

8:15] laudavi igitur laetitiam quod non esset homini bonum sub sole nisi quod comederet et biberet atque gauderet et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitae quos dedit ei Deus sub sole.

I found it interesting that the Septuagint uses εὐφροσύνην euphrosyne and its verb form, the feeling Epicurus identifies as a kinetic pleasure whereas Jerome decided to use two different terms. Although I know Lucretius uses gaude somewhere and possibly laetitia too.